

RESUME



FRENCH

Le sujet du numéro de ce mois du Golf Course est le document que le Royal and Ancient Golf Club de St. Andrews publiera prochainement en tant que guide de la gestion des parcours de golf en Grande-Bretagne.

Comme tout ce qui concerne la culture britannique, le golf qui est né dans les dunes des côtes écossaises (bien que nos amis hollandais ne soient pas nécessairement d'accord à ce sujet), représente une certaine tradition sacro-sainte. Malgré l'aménagement d'autres terrains de golf d'abord à l'intérieur du pays, puis dans les brandes et ensuite dans les landes et dans les parcs, le Royal and Ancient Golf Club est encore toujours considéré comme l'organisme de contrôle du jeu.

La commission consultative d'entretien des parcours du Royal and Ancient Golf Club a examiné la gestion du golf au niveau des clubs dans son ensemble: la préparation et l'entretien des parcours, la formation des entreteneurs, les fonctions des différentes organisations de golf amateur et la structure des comités qui gèrent la plupart des clubs privés. C'est le système de club privés que la plupart des golfeurs européens considèrent comme typiquement britannique. Ils essayent de maintenir les niveaux de qualité sans les fonds nécessaires des membres qui en fait sont ceux qui se plaignent le plus.

Le mois dernier, le Golf Course souligna la nécessité de construire 500 terrains de golf en Grande-Bretagne dans les dix prochaines années mais compte tenu de l'importance des sommes requises, ils devront être financés par des entreprises commerciales. Les cotisations des membres de ces clubs devront être fixées de façon à maintenir la qualité du parcours à un niveau acceptable. Les clubs devront augmenter leurs cotisations pour empêcher que le niveau de qualité déjà bas ne chute encore d'avantage.

Jim Arthur, un collaborateur régulier, est membre de la commission consultative d'entretien des parcours du R & A. Il est responsable de la rédaction du rapport "The Way Forward". Ses commentaires se concentrent surtout sur la question de l'entretien des parcours.

Un traditionaliste de longue date, il déplore la tendance actuelle qui consiste à encourager les "mauvaises herbes" (poa annua) sur les terrains de golf et s'est démené pour convaincre les entreteneurs de parcours et les gestionnaires de terrains de golf d'adopter des techniques de culture de turf qui empêcheront cette espèce d'herbe de pousser sur les greens.

L'Exposition Internationale des Sport et Loisirs organisée pour la dernière fois sur le champs de course de Windsor, se tiendra l'année prochaine à Peterborough à environ 100 km à nord de Londres.

Nous faisons le compte rendu de cette exposition réussie de trois jours ainsi que des nouveaux produits susceptibles d'intéresser les entreteneurs de parcours.



SPANISH

El artículo principal del número de "The Golf Course" (El Campo de Golf) que sale este mes consiste en el documento que pronto publicará el club de St. Andrews, Royal and Ancient Golf Club, como guía para los gerentes de los campos de golf británicos.

Como le gran mayoría de los aspectos culturales británicos, el golf, que nació entre las dunas de arena que lindan las costas de Escocia (aunque no estarían forzosamente de acuerdo nuestros amigos holandeses) incluye muchas tradiciones sagradas y, a pesar del desarrollo ulterior de campos de golf, al principio tierra adentro en brezales y páramos y luego en parques, aún considera que el club Royal and Ancient rige este juego.

A través de su grupo de consejeros responsables del mantenimiento de los campos de golf, el club Royal and Ancient ha inspeccionado la administración completa del golf, a nivel de los clubs, desde la preparación y el mantenimiento de los campos de golf, la formación de los responsables de los campos, las funciones de los distintos organismos relacionados con el golf para aficionados, hasta la estructura de los comités de los clubs que dirigen la mayoría de los clubs privados.

El sistema de los clubs privados es lo que la mayoría de los jugadores europeos encontrarían tan típicamente británico. El intentar mantener un grado de excelencia a pesar de la falta de fondos suficientes, precisamente debida muchas veces a la poca generosidad de los miembros que presentan la mayoría de las quejas.

El mes pasado, nuestra revista The Golf Course, llamó la atención a la necesidad de crear otros 500 campos de golf en Gran Bretaña dentro de los próximos diez años, pero dados los enormes capitales que se requieren, tendrán que ser financiados por empresas comerciales. Las cuotas de los socios de estos clubs se fijarán a un nivel que permita mantener el campo de golf de manera adecuada. A menos que los clubs privados estén dispuestos a aumentar sus propias cuotas de acuerdo con éstas, las condiciones actuales más bien pobres empeorarán aún más. Jim Arthur, que contribuye con frecuencia en nuestra revista, es miembro del Consejo responsable de los Campos club Royal and Ancient, al que se le debe la publicación de "The Way Forward" (Camino al Porvenir). Sus comentarios conciernen sobre todo la parte del informe que trata del mantenimiento de los campos de golf.

Muy tradicionalista, lamenta la tendencia actual de estimular el crecimiento de "hierba mala" (poa annua) en nuestros campos de golf y se ha esforzado muchísimo para persuadir a los responsables de los campos y los dirigentes de los campos de golf para que acepten métodos de cultivar el césped que excluyan este tipo de hierba de los campos.

La Exposición Internacional de Deportes y Pasatiempos que tuvo lugar por última vez en el hipódromo de Windsor, cambiará a su nuevo local en Peterborough, unos 60 millas al norte de Londres. Informamos sobre el éxito de este programa de tres días y sobre los nuevos productos que serán presentados, los cuales tendrán un gran interés para los responsables de los campos.



GERMAN

In diesem Monat befaßt sich "Golf Course" hauptsächlich mit dem Bericht über die bevorstehenden Golfplatz-Management-Richtlinien des Royal and Ancient Golf Club von St. Andrews.

Wie zahlreiche andere Aspekte der britischen Kultur beruht Golf, das seinen Ursprung in den Sanddünen Schottlands hatte (obwohl unsere Freunde in Holland damit wohl nicht unbedingt einiggehen), auf einer nahezu heiligen Tradition, die trotz der Weiterentwicklung von Golfplätzen — im Landesinneren zuerst auf Heide- und Moorland und dann auf Parkgelände — sich immer noch nach dem Royal and Ancient als Aufsichtsbehörde dieses Sports richtet.

Der Royal and Ancient hat über seinen Beratungsausschuß "Greenkeeping Panel" Überlegungen über das gesamte Golf-Management auf Klubebene angestellt, von der Vorbereitung und Instandhaltung von Golfplätzen, der Ausbildung von Golfplatz-Fachpersonal und den Funktionen der verschiedenen Amateurgolf-Organisationen bis zu der Struktur der Klubausschüsse, die die meisten Privatklubs managen.

Die meisten Golfspieler auf dem europäischen Festland würden sowohl dieses Privatklubsystem als auch die Aufrechterhaltung von Maßstäben ohne ausreichende Finanzierung seitens jener Mitglieder, die sich am meisten beschwerten, als typisch British bezeichnen.

The Golf Course befaßte sich im letzten Monat mit dem Problem, daß in den nächsten zehn Jahren in Großbritannien noch 500 Golfplätze angelegt werden sollten, die jedoch von der Unternehmenseite finanziert werden müssen, weil sie ungeheure Mengen Geld verschlucken. Die Mitgliedsbeiträge für diese Klubs müssen ausreichend hoch angesetzt werden, damit ein akzeptabler Golfstandard gewährleistet werden kann. Wenn Privatklubs nicht bereit sind, ihre eigenen Beiträge dementsprechend zu erhöhen, wird das bereits heute schwache Niveau noch weiter fallen.

Jim Arthur, unser ständiger Mitarbeiter, ist Mitglied des R & A Greenkeeper Panel mit Verantwortung für die Produktion von "The Way Forward", und in diesem Bericht nimmt er hauptsächlich zum Pflegeaspekt von Golfplätzen Stellung.

Als absoluter Vertreter der Tradition bedauert er die Tendenz, auf unseren Golfplätzen das Unkraut "Grass" (Poa annua) zu fördern, und er hat sich lange und hart darum bemüht, das Rasenpflegepersonal und die Manager zu neuen Rasenkulturtechniken zu überreden, bei denen Poa annua keine Rolle spielt.

Die letztesmal auf der Windsor-Rennbahn abgehaltene International Sport and Leisure Exhibition findet nächstes Jahr in Peterborough statt, ca. 60 Meilen nördlich von London. Wir werden über dieses dreitägige Ereignis und neue Produkte für die Rasenpflege dann Bericht erstatten.